

Universidade Federal da Paraíba – UFPB
Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes – CCHLA
Departamento de Mediações Interculturais – DMI
Curso de Bacharelado em Tradução

PROGRAMA

Disciplina: Introdução aos Estudos de Tradução Literária **Código:** GDMI0125

Carga horária: 04 créditos – 60 horas – **Período:** 2018.2

Professora: Christiane Diniz **Horário:** Terças 8h às 10h e Quartas 10h às 12h

Sala: CCHLA 420 **e-mail:** chrica08@hotmail.com **Atendimento:** a definir com horários pré agendados por meio eletrônico

Ementa:

Visão geral da linguagem literária e não literária. Teoria dos gêneros literários. Leitura e interpretação de textos da literatura universal (poesia, drama e prosa), considerados relevantes para a formação em estudos literários.

Apresentação:

A disciplina “Introdução aos Estudos Literários” pretende fornecer ao aluno do Curso de Tradução noções introdutórias acerca do fenômeno literário. O aluno terá a oportunidade de aprofundar estes conhecimentos nas disciplinas de Teoria Literária Aplicada aos Estudos da Tradução e Prática de Tradução em Textos Literários, bem como de consolidar sua aprendizagem através da leitura e análise de textos literários e de críticas a obras literárias.

Objetivos:

Distinguir e caracterizar as diferentes leituras de textos literários;
Apresentar noções fundamentais de teoria e crítica literárias;
Ler e comentar textos representativos da literatura universal.

Alguns Conteúdos:

1. O ato de ler, o ato de escrever: o texto literário
2. A poética: Natureza do Fenômeno Literário
3. ABC da literatura: Literatura e Linguagem.
4. Os gêneros do discurso: periodização e História Literária.
5. A obra literária: características, elementos fundamentais, formas.
6. Elementos estruturais da narrativa, do poema e do drama.
7. Análise literária e Modalidades de análise do texto.
8. Leituras diversas de poesia, drama e ficção.
9. A tradição grega
 - 9.1 O legado literário (tragédia e comédia)
 - 9.2 As tradições teórica e filosófica (Aristóteles)
10. A Idade Média: gêneros, textos e imagens medievais
11. O Renascimento literário, cultural e alguns de seus autores, como Boccaccio.
12. O século XIX (corrente literárias e seus avatares) e o Século XX (a Literatura e as principais correntes teóricas)

Metodologia:

O curso pretende utilizar estratégias de ensino e aprendizagem que favoreçam uma ação co-responsável no processo. Privilegiará, entre outros recursos metodológicos, o engajamento dos alunos e o favorecimento de suas perspectivas em discussões críticas e reflexivas em torno dos objetos de estudo.

Avaliação:

Prova(s) Escrita(s), Apresentações Orais, Entrega de Resenhas, Efetiva participação e assiduidade às aulas.

Algumas Referências:

- ADORNO, Theodor W. **Notas de literatura I**. Trad. Jorge de Almeida. São Paulo: Editora 34, 2003.
- ARISTÓTELES. **Poética**. Trad. Eudoro de Souza. São Paulo: Abril Cultural, 1979.
- BARTHES, Roland *et al.* **Análise estrutural da narrativa**. Trad. Maria Zélia Barbosa Pinto. Petrópolis: Vozes, 2008.
- BAKHTIN, M. M. Problemas da Poética de Dostoiévski. Trad. Paulo Bezerra. 1ª. ed. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 1981.
- _____. A cultura popular na Idade Média e no Renascimento: o context de François Rabelais. São Paulo: Hucitec, 1999.
- BOCCACCIO, Giovanni. **Decameron**. Trad. Urbano Tavares Rodrigues. Belo Horizonte: Crisálida, 2008.
- CALVINO, Ítalo. **Por Que Ler os Clássicos**. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Companhia das Letras, 2000.
- CANDIDO, Antonio. **Vários escritos**. São Paulo: Duas Cidades, 2004.
- CANDIDO, A. *et al.* **A personagem de ficção**. São Paulo: Perspectiva, 2014.
- CHAUÍ, Marilena. **Convite à filosofia**. São Paulo: Ática, 2003.
- _____. **Introdução à história da filosofia: dos pré-socráticos à Aristóteles**. São Paulo: Companhia das Letras, 2002.
- COUTINHO, Afrânio. Notas de Teoria Literária. Petrópolis, RJ: Vozes, 2008.
- EIKHENBAUM *et al.* **Teoria da literatura**. Formalistas russos. Trad. Ana Mariza Ribeiro Filipouski e outros. Porto alegre: Globo, 1978.
- GANCHÓ, Cândida Vilares. **Como analisar narrativas**. São Paulo: Ática, 2006.
- GOUVEIA, Arturo. **Escritos Adornianos**. João Pessoa: Ideia, 2010.
- HUIZINGA, Johan. **Homo Ludens. O jogo como elemento da cultura**. Trad. João Paulo Monteiro. São Paulo: Perspectiva, 1993.
- JAKOBSON, Roman. **Linguística e comunicação**. Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1995.
- LINS, Osman. **Guerra sem testemunhas: o escritor, sua condição e a realidade social**. São Paulo: Ática, 1974.
- LLOSA, Mario Vargas. **A verdade das mentiras**. Trad. Condalia Magalhães. São Paulo: Arx, 2004.
- LUKÁCS, Georg. **A teoria do romance**. São Paulo: Duas Cidades; Ed. 34, 2000.
- LUKÁCS, György. **Marxismo e teoria da literatura**. São Paulo: Editora Expressão Popular, 2010.
- MARX, K. & ENGELS, F. **Cultura, arte e literatura: textos escolhidos**. São Paulo: Editora Expressão Popular, 2012.
- MESQUITA, Samire Nahid. **O enredo**. São Paulo: Ática, 2006.

OCKRENT, Christine *et al.* **O livro negro da condição das mulheres.** Trad. Nícia Bonatti. Rio de Janeiro: DIFEL, 2011.

PINHEIRO, Hélder. **Pesquisa em literatura.** Campina Grande: Bagagem, 2003.

POE, Edgar Allan. Contos de imaginação e mistério. Trad. Cássio de Arantes Leite. São Paulo: Tordesilhas, 2012.

POUND, Ezra. **ABC da literatura.** Trad. Augusto de Campos e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1977.

SCLIAR, Moacyr. **O texto, ou: a vida. Uma trajetória literária.** Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2007.

TODOROV, Tzvetan. **Os gêneros do discurso.** Trad. Elisa Angotti Kossovitch. São Paulo: Martins Fontes, 1980.